

Levantine Arabic transcript:

المرأة: سوريا بتعرفي شو، في أكلة سوريا هاي بستعلموها بالأفراح والأفراح، يعني يكفيننا الشر، الأوزي. الأوزي مش إلي بنعملوا إحنا، بتعملي الرز مع البازيلا والجزر وتقديه، لأ. في عندهم رقائق. الرقائق موجودة عنا هون، بعملها أنا أحيانا. هذي الرقائق بتأخذونها، بتحطي الجزر والبازيلا والرز والقلوبات بقلب الرقائق، بتسفيها، يعني إنتي بتسفيها بالزبدية، بجيبها هيك، أوكي، بتحطي الرز هون، والبازيلا والجزر بزبدية اللبن، وبتقليها لرقائق، شو بيطلع معاكي، زي زبدية اللبن، وبتحطي عليها شوية زيت، وبتحطيها بالفرن. بعملوك خمسين، ستين، سبعين. هذا هو الأوزي عندهم وبياكلوا جنبوا لبن وسلطة. هذا عند السوريين.

أه بعملوا خروف محشي زينا. بس بقول إحنا أكثر بفلسطين لأنو كثير إعتادنا على اللحم، أكثر من إعتادنا على الأكلات إلي بنعتبرها مقبلات. يعني تقولي معجنات، تقولي كبة، تروحي تعزمي الناس على كبة. زاكية. يعني إنتي لما تعملي الكبة بتقولي هذا يوم كبة. كبة لبنية وكبة. يعني كبة لبنية بجوز أكثر مشهورين فيها سوريا ولبنان من عنا. إحنا بنعمل حتى لو عملنا كبة بنعملها مقلية أو بالفرن أكثر ما بنعملها لبنية. هم بعملوها يعني بكل أنواعها. عندهم يوم الكبة معروف سواء كان على السيخ مشوية شوي، أو بالفرن، أو مقلية أو لبنية، أو حتى كبة نيه. إلي بتتخط يعني كنوع من المقبلات بالمطاعم. أكثرهم يعني بالبيوت بحبوها كثير.

بس هي المنطقة كلها بلشنا نوخذ من بعض، سوريا تاخذ عن لبنان، لبنان توخذ عن فلسطين، سوريا تاخذ عن فلسطين، فلسطين توخذ عن سوريا ولبنان. الأردن بجوز يعني المنسف انا بقول أخذنا عن الأردن إحنا أكثر. يعني كشعب فلسطيني أخذنا، كونا قريبين من الأردن، أخذنا المنسف وكان يسمى أصلا هو منسف أردني مش منسف فلسطيني. فأحنا أخذناه عن الأردن. إذا بتعرفي الأردن يعني في منطقة بادية كبيرة بربو الأغنام فيها بشكل كثير كبير. من الغنم بوخذ اللحمه وبوخذ الحليب إلي بنعمل أصلا جميد وبنعمل منو لبن. وبالتالي إحنا أخذنا المنسف من الأردن. هو يسمى أصلا المنسف الأردني. بالتالي أخذنا إحنا وصرنا نستعملوا كبلد وحدة في كل العزائم إلي عنا. منو أول إشي أكلة يعني فيها اللحمه أساسية. ثنين، الرز ببيرك لما تطعمي ناس كثير. وبالتالي لما تاكليه لأنها دسمة مش بحاجة إنك تعملي اكلة تايينة بجنبوا المنسف. خلص بتقولي منسف يعني منسف. الرز وبنجبوا الجميد أو اللبن. يعني في ناس ما بتستعمل الجميد. يعني منطقة الشمال ما بيستعملوا الجميد عنا. نابلس، طولكرم، جنين، بستعلموا لبن الغنم عوض عن الجميد بالأكلات كلها. أكلات اللبن.

English translation:

Woman: You know what Syria ... there is a food in Syria that they use in joy and in grief ... I mean, may [He] protect us from evil, [it] is *ouzi* ... *ouzi*, not like the one we make. You make rice with peas and carrots. No. They have little plates. Little plates are found here; I make them sometimes. These little plates, you take them; you add carrots and peas to them and rice on the plates. You stack them. I mean you have something like yogurt butter, and you add some oil to it, and then put it in the oven. They make you fifty, sixty, seventy. This is *ouzi* for them, and they eat next to it yogurt and salad. This is [also the way] with the Syrians.

Yes, they make stuffed sheep, like us. I say we, the Palestinians, [make] it more because we are more dependent on meat, more than we are dependent on foods which we consider

appetizers. I mean, you say pastries, *kibbeh*, you go invite people for *kibbeh*! Delicious. I mean, when you make *kibbeh*, you say, today is *kibbeh* day. *Kibbeh labanyeh*, and *kibbeh* ... I mean *kibbeh* with *labanyeh* ... maybe Syria and Lebanon are more famous for [it] than we are. We make, even if we make *kibbeh*, we make it fried or in the oven more than we make it with *labanyeh*. I mean, they make it in all of its forms. The day of *kibbeh* is well-known, whether it was grilled on skewers, or in the oven, or fried, or *labanyeh*, or even raw *kibbeh*, which is put out as a kind of appetizer in restaurants. I mean most of them like it at home.

But the entire region ... we began taking from each other: Syria takes from Lebanon; Lebanon takes from Palestine; Syria takes from Palestine; Palestine takes from Syria and Lebanon. Jordan maybe ... I mean, *mansaf* -- I say we took it from Jordan more. I mean, as Palestinian people, we took it, [because] we are close to Jordan. We took the *mansaf*, and originally it was Jordanian *mansaf* not Palestinian *mansaf*. So we took it from Jordan. If you know Jordan is a big desert ... they raise cattle in it a lot. From the cattle they take the meat and milk which is used to make *jameed* and yogurt. Thus, we took the *mansaf* from Jordan. It is originally called Jordanian *mansaf*. Thus, we took it; we started using it, as one country, in all of our invitations [party meals]. It is, first of all, a food in which meat is basic. Second, the rice is plentiful when you are feeding many people. Thus, when you eat it, because it is very greasy, you do not need to make a second meal next to the *mansaf*. That is it: you say *mansaf*; it means *mansaf*. The rice, and next to it is the *jameed* or yogurt. I mean, there are people who don't use *jameed*. I mean the northern area -- they do not use *jameed*. Nablus, Tulkarim, Jenin use sheep yogurt instead of *jameed* in all of their foods. Yogurt foods.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated